

《圣经》文化内涵与翻译

刘祥荣 冯 艳

引言

著名翻译理论家尤金·奈达把翻译中涉及的文化因素分为五类,即:(1)生态文化;(2)语言文化;(3)宗教文化;(4)物质文化;(5)社会文化。(Nida: 1964b: 91)其中宗教文化是人类文化的一个重要组成部分,也是特定文化的核心部分。宗教属于深层文化,则较难沟通与交流,因为它涉及人物的精神生活,包括价值标准、心理习惯、思维方式、观念定势等。作为西方语言之一的英语,深深浸透着宗教文化的影响,包含着纷繁的宗教文化因素。而《圣经》是基督教的经典,只有了解《圣经》内容,才能把英语句子中所蕴涵的深层的文化内涵有效地翻译出来,对于跨文化的交流,无疑是有所裨益的。

《圣经》对英语语言的影响

1. 习语。

有些习语源于《圣经》,流传甚广,也是文学创作的源泉。这些习语简洁生动,可以用来比喻人的思想感情和人生哲理。如果直译就会构成理解上的障碍。例如: Wash one's hands of 出自《圣经》、马太福音》第 27 章 24 节。

"So when pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying, 'I am innocent of this man's blood; see to it yourselves.'"

(比得拉多见说也无济于事,反要生乱,就拿水在众人面前洗手,说“流这义人的血,罪不在我,你们承担吧!”)因此 Wash one's hands of 用来比喻“拒绝对某事负责”,“断绝与某事的关系”等。这样的例子在圣经里举不胜举。

2. 译本中的格言译得典雅工整、韵律优美,已成为日常用语的一部分。

例如 "In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise."

(箴言为智,多言必失)。源于《圣经》的典故,在西方已家喻户晓,不仅在文学艺术作品中俯拾即是,即使在政治、哲学、科技、军事、外交等著作中也比比皆是。然而对于不了解《圣经》知识的人来说,这些典故往往不易理解,也就难于欣赏,对听者或读者来说往往不知所云。

例如:邱吉尔在第二次世界大战期间所作的《就希特勒入侵苏联发表的谈话》是个很典型的例子。邱吉尔在谈话中借用他的私人秘书考维尔先生说过的一段话来表白自己:

After dinner, when I was thinking on the croquet lawn with Mr. Churchill, he reverted to thils theme, and I asked whether for him, the arch anti-communist, this was not bowing down in the house of Rimmon. Mr. Churchill replied, "Not at all. I have only one purpose, the destruction of Hitler, and any life

is much simplified thereby. If Hitler invaded Hell I would make at least a favourable refererce to the devil in the House of Comons."

在上述这段话里邱吉尔引用了三个宗教典故:第一个是 bow down in the house of Rimmon, 是“心口不一”或“做违心的事”之意,第二个是 Hell (地狱),第三个是“the devil”(魔鬼)。如果不了解这三个典故,我们就不能理解作为生活在“幽默之乡”的邱吉尔用这一类即充满浓重的色彩又不乏幽默感的方式向全世界宣告:他支持苏联反对希特勒是为了拯救人类,并不意味着他反共的政治立场有了丝毫的改变。在这,邱吉尔把苏联比作“地狱”,把苏联的共产党人比作了“魔鬼”。

《圣经》文化对翻译的影响

《圣经》文化属于深层文化,如果不对《圣经》知识及其特定文化背景有所了解,就不会深入了解原文所表达的真实含义及感情色彩,在翻译时就会遇到一些障碍。

1. 以人物喻义的词。

《圣经》中有众多人物,他们各有自己的形象、性格、信仰和经历,经过人们长期的传诵引用,已成为一类人物的典型代表,具有特定的形象或含义。如:

You can meet many good Samaritans in our university.

[译] 在我们学校,你可以见到许多乐于助人的人。

2. 以动植物喻义的词。

《圣经》中的某些动物或植物,在一定的背景中具有特定的含义,经常会出现在各类作品或口语中。如:

I expressed my ideas to them sincerely, but it was casting pearls before swine.

[译] 我真诚的对他们表达了我的想法,可却是对牛弹琴。

3. 翻译的局限性。

英语中有许多涉及宗教活动仪式等的词汇,它们都代表特定意义,简单译成汉语,往往不能传达该词的全部含义。例如: original sin, 中文译成“原罪”。对于不了解《圣经》文化的人来说,很难理解其中的含义。original sin 实际上是人祖亚当(Adam)和夏娃(Eve)违背上帝旨意,偷吃上帝伊甸园中的禁果,被上帝降罪,于是他们的后人全部有罪。

对于这类词,在翻译中总要找出一个对等词,如果两个文化系统中没有相同或相近的对等概念,只能将概念移植,还必须对该词所代表的特殊文化现象加以解释,这样才能弥补翻译的不足。

结语

《圣经》是基督教的经典,在世界文化史、文学史上有着重要
(下转第 55 页)

汤只能是纸上闻香或者根本就未曾听说,这真是令人遗憾的一件事情。如果没有充裕的时间和有效的组合,就很难满足游客的需求。游客乘兴而来败兴而归的现象出现自然就不是为怪了。很多美味探索者自然有些遗憾。

河南饮食文化开发的思路

1. 注重与旅游业的结合。饮食市场发展到的程度,在本地发展的局限性就会显现,主要表现在由于品种更新慢,吸引力逐年下降,再有就是客源的发掘潜力不大。但是如果注重与旅游行业的结合,将让它充满生机与活力,毕竟旅游业每天都可以带来对它乡饮食文化有异乎寻常兴趣的全新客源群,再有就是它可以借助于蒸蒸日上的旅游业培育自己稳固的客源市场。相信去过少林寺的游客都会对素斋赞不绝口,口味绝佳,又颇具地域特色,让人记忆颇深,但十年之前的少林寺旅游还是吃全中国都可以吃到的炒菜和米饭,旅游业的发展给了深山里的斋饭一次振兴的机会。

2. 开发饮食的深层次内涵。一道美味我们说它好吃,在于味觉和视觉的刺激,我们对它的赞美可以用回味无穷来描述,但吃过之后,总觉得与文化大省,旅游大省的名声不符,似乎缺了点什么。那就是饮食深层次的文化内涵。吃水席同时如果能够欣赏大型歌舞剧《武则天》,了解水席的渊源,赏着大宋剧目再品炒凉粉和第一楼包子,风味自然非同凡响。一定会让游客流连忘返。近几年挖掘特色的饮食企业如雨后春笋让人耳目一新,从阿庆嫂菜馆,到武大郎炊饼,再到寺院斋饭,无不让我们的饮食行业更加魅力四射。

3. 注重特色饮食的地域整合。到开封吃包子,到洛阳吃水席,到信阳吃炖菜,这自然是人间一大盛事,但是对于一名游客,在有限的时间内,他很难走到这些美味的原产地,这就是摆在我们面前的一个急于解决的旅游课题。解决不好

(上接第43页)

实验组织及效果。在组织学生实验时,由老师提出实验要求,在老师辅导下,学生根据要求设计实验方案,自己动手进行实验,做出实验结果。

实验的受益面宽,实验的开出率为100%,有效地培养了学生的综合素质、创新能力和创新意识,博得了学生的广泛好评。同时,该平台积极为机械创新设计大赛提供实验平台。

本实验平台合理利用现有资源,一方面有利于学生实践,培养现代化建设的应用人才。平台重技能锻炼,重能力培养,重工程应用,可方便地在同一实验台上完成多个实验。学生通过综合性实验的训练,直接接触到多学科的相互交叉渗透,培养了综合分析问题和解决问题的能力,通过这样培养训练,学生不同的工作环境中的适应能力和处理问题的能力得到很大提高。平台实验方便灵活,知识覆盖面广,实践性强,在多年科研工作和教学实践中较好地完成了测控技术实验教

(上接第59页)

的地位。《圣经》使用的英语一直被当作英语的典范,书中大量鲜明生动的语言已经成为日常用语中的一部分。在翻译过程中,除了通晓两种语言外,还必须深刻理解两种文化间的差异。正如王佐良教授所说:“翻译工作者必须是一个真正意义上的文化人”。只有这样,才能使翻译不仅做到语言意义上的等值,而且做到真正文化意义上的等值,消除翻译理解过程中的障碍,进一步促进跨文化的交流。

将给游客带来众多遗憾。许多餐饮经营者也发现了这里面隐含的商机,建立了类似于风味小吃城的众多餐饮店,但当你充满期待的进去,你会发现要么卖的食品毫无地方特色,要么就是一点都不正宗,做串了味。

这就要求餐饮经营者以高度的责任感来从事这个职业,他身上担负着弘扬河南特色饮食文化的重任。当然也要求经营者要舍得为正宗花本钱,把优秀的厨师聘请来掌勺,菜正宗了,财源自然也会滚滚而来。

4. 注重饮食的便捷携带。一次完美的旅游活动一定包括在本地购买到特色旅游商品馈赠亲友,具体到饮食长时间来由于不便携带为游客带来众多烦恼,一方面由于特色鲜明,口味纯正,让人爱不释手,另一方面又由于不便携带令人叹息。所以饮食文化的开发少不了对饮食包装的改进,近几年有很多成功的例子,比如河南的烩面被制成快餐面,开封包子真空包装后也是可以轻松携带回家,受到游客的青睐。

饮食文化的开发是旅游行业实现可持续性增长的一个纽带,也是旅游行业日趋多样化的一个重要载体。

参考文献:

- [1]王刘刘.弘扬徽州饮食文化促进黄山旅游发展[J].黄山学院学报,2000年02期.
- [2]仇学琴,姜若愚.云南民族旅游餐饮文化产业发展研究[J].经济问题探索,2003年04期.
- [3]何丽芳.乡村旅游饮食文化资源开发研究[J].福建林业科技,2007年01期.
- [4]吴壮益.大旅游视野中餐饮业与旅游业互动发展研究[D].湖南师范大学,2006年.
- [5]刘晓芬.论中华饮食文化的地位特征[J].山西财经大学学报,2004年02期.

作者单位:郑州旅游职业学院旅游管理系

学。另一方面有利于为科研和生产服务,同时机电一体化也是现代石油机械的发展方向。

湖北省高等学校教学研究项目(编号:20060243)。

参考文献:

- [1]刘丽华.机电一体化专业系列课程建设与实践[J].交通高教研究,2004.4.
- [2]赵燕,阮祥发.机电一体化实验室建设的探索与实践[J].实验室研究与探索,1999.4.
- [3]李正美等.生物医学工程专业测控技术实验教学平台[J].实验室研究与探索,2006.3.
- [4]郭登明等.游梁式抽油机的节能改造[J].钻采工艺,2002.3.
- [5]赵燕,阮祥发.机电一体化实验室建设的探索与实践[J].实验室研究与探索,1999.4.

作者单位:长江大学机械工程学院 湖北荆州

参考文献:

- [1]Nida.Eugene A.(1964b): Language in Culture and Society, Dell Hymes, Allied Publilshers pvt, Ltd.
- [2]郭建中《文化与翻译》,北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [3]胡文仲《英语习语与英美文化》,外语教学与研究出版社,2004.

作者单位:日照职业技术学院 山东日照